Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdybym nie obawiał się pogardy wroga,\* by nie twierdzili\*\* ciemięzcy ich,\*\*\* nie powiedzieli: Nasze ręce\*\*\*\* górą! To nie JHWH\*\*\*\*\* uczynił to wszystko![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyby nie to, że mogliby z pogardą mówić wrogowie, mogliby twierdzić ich ciemięzcy, że: Nasze ręce górą! To nie JAHWE uczynił to wszystko! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdybym się nie obawiał pychy wroga, by ich wrogowie nie powstali i nie powiedzieli: Nasza wielka ręka, a nie JAHWE, uczyniła to wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdybym się na pychę nieprzyjaciół nie oglądał, by się snać nie podnieśli nieprzyjaciele ich, a nie rzekli: Ręka nasza wyniosła, a nie Pan, sprawiła to wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale dla gniewu nieprzyjaciół odłożyłem, by snadź nie pysznili się nieprzyjaciele ich i nie rzekli: Ręka nasza wysoka, a nie JAHWE, sprawiła to wszystko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale się bałem drwiny wroga, że przeciwnicy ich będą się łudzić, mówiąc: Nasza ręka przemożna, a nie Pan uczynił to wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdybym się nie wzdrygał przed zniewagą wroga, Aby nie wypaczyli tego ciemiężcy ich, Aby nie powiedzieli: Nasza ręka jest górą, A nie Pan uczynił to wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nie lękałem się przewrotności wroga, by nie wypaczyli tego ich ciemiężcy i nie mówili: Nasze ręce są górą i nie JAHWE to wszystko uczynił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bałem się jednak drwin wrogów, żeby sobie nie schlebiali ich przeciwnicy i nie mówili: To my zwyciężyliśmy, a nie JAHWE uczynił to wszystko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - gdybym się nie lękał przewrotności wrogów, by ich przeciwnicy, nie pojmując tego, nie pomyśleli: ”Ręka nasza silna zdziałała to wszystko, nie Jahwe!” |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale wzdrygałem się, by nie sprowokować tym ich wrogów, by ci, którzy ich napadli, nie pysznili się mówiąc: Nasza siła zwyciężyła, to nie Bóg dokonał tego wszystkiego.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тільки через гнів ворогів, щоб не жили довго, і щоб противники спільно не напали, щоб не сказали: Наша рука висока, і не Господь вчинив це все. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdybym się nie wzdrygał przed złością wroga, aby się przypadkiem nie podnieśli ich ciemiężcy oraz nie powiedzieli: Górą nasza ręka, a nie, że WIEKUISTY wszystko to uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyby nie to, że się obawiałem dokuczania ze strony nieprzyjaciela, że ich wrogowie mogliby to sobie błędnie wytłumaczyć, że mogliby powiedzieć: ”Nasza ręka zyskała przewagę i to nie JAHWE dokonał tego wszystkiego”. |

1. 1) W PS: mojego wroga. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 9:28</x>; <x>330 36:21-38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg PS: ciemięzcy nasi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Wiele Mss G lp. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wg 1QDeut b : Pan, אדני . [↑](#footnote-ref-6)